

**Р.К. Гельдыев\*, Г.А. Гундогдыева**

Институт языка, литературы и национальных рукописей  
им. Махтумкули АН Туркменистана, Туркменистан, г. Ашхабад  
\*e-mail: manuscript.tm@gmail.com

## **ТУРКМЕНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЧЕРТЫ ХАРАКТЕРА ЧЕЛОВЕКА, И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ**

Фразеологизмы любого языка являются средоточием культуры народа, концентрацией мудрости и опыта, выраженных красочным, художественным языком. Они сохраняют свою выразительность и актуальность на протяжении многих лет, иногда целых столетий. Они могут соединять языки разных народов между собой, проявляя порой удивительное сходство как по форме, так и по содержанию. Необходимость изучения учеными эквивалентных фразеологических единиц параллельно в разных языках обуславливается тем, что фразеологизмы часто вызывают трудности при переводе. Цель настоящей статьи – продемонстрировать конкретные образцы феномена культурных контактов туркменского и персидского народов в ходе их исторического развития. Автор стремится доказать, что лексика этих двух контактирующих народов значительно обогатилась посредством устных и письменных заимствований в результате естественного расширения и активизации взаимосвязей. Методом сопоставительного лингвистического и семантического анализа доказывается, что в туркменском и персидском языках степень межъязыковой фразеологической эквивалентности довольно высока. При этом фразеологические элементы могут создавать полную и неполную эквивалентность. Причину сходства фразеологизмов автор объясняет внеязыковыми факторами, и прежде всего многовековыми политическими, экономическими и культурными связями между народами.

**Ключевые слова:** фразеологизм, язык, контакт, туркменский язык, персидский язык.

R.K. Geldyev\*, G.A. Gundogdyeva

Institute of Language, Literature and National Manuscripts named after Makhtumkuli  
of the Academy of Sciences of Turkmenistan, Turkmenistan, Ashgabat  
\*e-mail: manuscript.tm@gmail.com

### **Turkmen phraseological units expressing human character traits and their equivalents in Persian language**

Phraseologisms of any language are the focus of the culture of the people, the concentration of wisdom and experience, expressed in a colorful, artistic language. They retain their expressiveness and relevance for many years, sometimes for centuries. They can connect the languages of different nations with each other, showing sometimes-surprising similarities both in form and in content. The need for scientists to study equivalent phraseological units in parallel in different languages is due to the fact that phraseological units often cause difficulties in translation. The purpose of this article is to demonstrate specific examples of the phenomenon of cultural contacts between the Turkmen and Persian peoples in the course of their historical development. The author seeks to prove that the vocabulary of these two contacting peoples has been significantly enriched through oral and written borrowings as a result of natural expansion and activation of relationships. Using the method of comparative linguistic and semantic analysis, it is proved that in the Turkmen and Persian languages the degree of interlingual phraseological equivalence is quite high. In this case, phraseological elements can create complete and incomplete equivalence. The author explains the reason for the similarity of phraseological units by extralinguistic factors, and above all by centuries-old political, economic and cultural ties between peoples.

**Key words:** phraseological unit, language, contact, Turkmen language, Persian.

Р.К. Гельдыев\*, Г.А. Гундогдыева

Түрікменстан Ғылым академиясының Махтумкули атындағы Тіл, әдебиет және ұлттық қолжазбалар институты, Түрікменстан, Ашхабад қ.,  
\*e-mail: manuscript.tm@gmail.com

### Парсы тілінде адамның мінез ерекшеліктерін және олардың баламаларын білдіретін түркімен фразеологиялық бірліктері

Кез келген тілдегі фразеологизмдер түрлі-түсті, көркем тілмен өрнектелген халықтың мәдениеті, даналығы мен тәжірибесінің шоғырлануы болып табылады. Олар экспрессивтілігі мен өзектілігін көптеген жылдар бойы, кейде ғасырлар бойы сақтайды. Олар әртүрлі халықтардың тілдерін бір-бірімен байланыстыра алады, кейде формасы жағынан да, мазмұны жағынан да таңқаларлық ұқсастықтар көрсетеді. Ғалымдардың эквивалентті фразеологиялық бірліктерді әр түрлі тілдерде параллель зерттеу қажеттілігі фразеологиялық бірліктердің аудармада жиі қиындықтар тудыратындығымен байланысты. Бұл мақаланың мақсаты – түркімендер мен парсы халықтарының тарихи даму барысында мәдени байланыстар құбылысының нақты мысалдарын көрсету.

Авторлар осы екі байланыстағы халықтың сөздік қорының табиғи кеңеюі мен қатынастардың жандануы нәтижесінде ауызша және жазбаша қарыз алу арқылы едәуір байығанын дәлелдеуге тырысады. Салыстырмалы лингвистикалық және семантикалық талдау әдісі түркімен және парсы тілдерінде тілдер арасындағы фразеологиялық эквиваленттілік дәрежесі айтарлықтай жоғары екендігін дәлелдейді. Бұл жағдайда фразеологиялық элементтер толық және толық емес эквиваленттілік құра алады. Авторлар фразеологиялық бірліктердің ұқсастығының себебін тілден тыс факторлармен, ең алдымен халықтар арасындағы ғасырлар бойғы саяси, экономикалық және мәдени байланыстармен түсіндіреді.

**Түйін сөздер:** фразеологиялық бірлік, тіл, байланыс, түркімен тілі, парсы тілі.

#### Введение

В развитии науки и образования большая роль отводится межгосударственным отношениям. В этой связи в годы независимости уделяется особое значение развитию и укреплению дружеских отношений между соседними государствами, в частности, с Исламской Республикой Иран. Изучение истории, культуры и языка наших народов позволяет увидеть немало общих черт между их языком, бытом, культурой и литературным наследием. Значительный интерес в этом плане представляет изучение фразеологизмов.

Иранский учёный Хадеми Могаддам в своей работе “Сопоставительный анализ персидских фразеологизмов с компонентом чёрного и белого цветов и их русских эквивалентов” отмечает: “Фразеологизмы могут наилучшим образом показывать взаимосвязь между языком, мыслью и культурой. Поэтому фразеологизмы можно считать образными выражениями, связывающими язык и культуру. Таким образом, язык и культура являются неразделимыми” (Хадеми Могаддам М. Резаи, М., 2018:114).

Фразеологизмы вносят значительный вклад в обогащение словарного состава языка. Как пишет в своей работе “Лексика русских пословиц XVII века” исследователь В.П. Фелицына: “На

протяжении истории языка происходит изменение словарного состава языка, обусловленное социально-историческими причинами. Однако словарный состав языка изменяется не как надстройка, не путем отмены старого и постройки нового, а путем пополнения существующего словаря новыми словами, возникшими в связи с развитием культуры, науки и т.п. При этом, несмотря на то, что из словарного состава языка выпадает обычно некоторое количество устаревших слов, к нему прибавляется гораздо большее количество новых. Что же касается основного словарного фонда, то он в основном сохраняется и используется, как основа словарного состава языка” (Фелицына В.П., 1952:13). В многочисленных произведениях поэтов, писателей, сочинениях мыслителей как прошлых столетий, так и наших современников можно видеть широкое употребление ими устойчивых выражений, крылатых слов, пословиц и поговорок.

«Исследователи древней истории пишут, что в старинных памятниках, подобно «Ведам», «Авесте» фразеологические единицы встречаются в изобилии» (Шокиров Т.С., Кенджаева М.С., 2015). С течением времени некоторые из них становятся пассивными или же активными. Возможно, потому, что раньше некоторые из них воспринимались иначе и имели иное, чем ныне значение. Фразеологические обороты

делают разговорный язык и литературную речь более яркой и образной. Чем образнее речь, тем она сильнее воздействует на того, к кому обращена. Существуют фразеологические сочетания, непосредственно присущие одному конкретному языку. Вместе с тем, в ходе исторического развития и естественного расширения и активизации взаимосвязей лексика контактирующих народов стала значительно обогащаться посредством устных и письменных заимствований. Заимствования происходили в связи с расширением культурного обмена и торговых связей с другими народами, в особенности с проживающими по соседству.

### Обоснование выбора, цели и задач статьи

Туркменский и персидский языки очень богаты меткими и образными устойчивыми словосочетаниями. Переходя из поколения в поколение, они не теряют своей ценности. Некоторые сочетания имеют единичное употребление и остаются достоянием индивидуального творчества того или иного поэта, писателя или учёного. Их называют «крылатыми выражениями». И наоборот, существуют такие выражения, которые, постоянно используясь в повседневной жизни и закрепляясь за конкретным случаем (событием), превращаются в устойчивые выражения. Основанием для проведения данного исследования послужил тот факт, что изучение фразеологизмов даёт нам немало ценной информации о культуре, духовных ценностях, нравственных установках, традициях и обычаях, социальных приоритетах народов. Сравнивая фразеологические выражения туркменских и персидских языков, можно наглядно увидеть сходство и различие между восприятием мира того или иного народа, особенности, характерные только для определенной нации.

Следует отметить, что фразеологизмы туркменского языка и их персидские эквиваленты до нынешнего времени не становились предметом научного исследования. Говоря об эквивалентных туркменских и персидских устойчивых выражениях, можно сказать, что они основаны на одинаковом осмыслении народами – носителями языков, в основном психического и физического состояния человека, восприятия окружающего мира и т.д. Необходимость изучения учеными эквивалентных фразеологических единиц параллельно в разных языках обуславливается тем, что фразеологизмы часто

вызывают трудности при переводе. Цель настоящей статьи – продемонстрировать конкретные образцы феномена культурных контактов туркменского и персидского народов в ходе их исторического развития. Автор стремится доказать, что лексика этих двух контактирующих народов значительно обогатилась посредством устных и письменных заимствований в результате естественного расширения и активизации взаимосвязей.

### Методология научного исследования

При написании статьи использовались такие общенаучные методы, как анализ, ранжирование, кодирование и категоризация. Материалы, связанные с темой исследования, были собраны и обработаны как отечественными, так и зарубежными авторами, проведен их структурный анализ. При рассмотрении социолингвистической реальности использовались методы логического и историко-сравнительного анализа. Методом сопоставительного лингвистического и семантического анализа доказывалось, что в туркменском и персидском языках степень межъязыковой фразеологической эквивалентности довольно высока.

### Результаты и обсуждение

Остановимся на сопоставлении фразеологических единиц туркменского и персидского языков, связанных с чертами характера человека. В ходе изучения фразеологизмов и работы со словарями выделены следующие типы оборотов, характеризующиеся разной степенью сходства:

- 1) полные фразеологические эквиваленты;
- 2) неполные или же частичные фразеологические эквиваленты.

К *первой группе* относятся туркменские фразеологические обороты, которые имеют практически полное тождество в строении и семантике, в рассматриваемых языках. Например:

Туркменский фразеологизм “*agtaran-tapar*” (Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi :36) имеет полный эквивалент в персидском языке *جوینده* (джуйянде йабанде аст; букв.: “ищущий найдёт”) (Amangeldiýewa K.M., 2010). Это сочетание в сопоставляемых языках по строению и семантике не различается. И в туркменском, и персидском языках его используют, когда говорят о старательном человеке, который, серьёзно взявшись за дело, доводит его до конца.

Туркменский фразеологический оборот “*agzyndan siýýt ysy gitmedik*” (С.Алтаевин, Г.Ачылова, 1976:13) тождественен персидскому фразеологизму *دهانش بوی شیر میدهد* (дәханеш буйе шир мидәхәд) или *لبش بوی شیر میدهد* (ләбеш буйе шир мидәхәд; букв.: “от его губ исходит запах молока”) (Gurbanow O., 2015:20). Он употребляется когда речь идёт о юном, неопытном, не видевшем в жизни трудностей человеке.

Фразеологизм “*bir gözde garamak*” (С. Алтаевин, Г. Ачылова, 1976:56) в туркменском языке означает быть справедливым, относиться ко всем одинаково, в персидском языке имеет полный эквивалент *به یک چشم نگاه کردن* (бе йек чешм негах кәрдән) или *به یک چشم نگریستن* (бе йек чешм негәристан; букв. “смотреть в один глаз”) (Ю.А.Рубинчика, 2008:469).

В туркменском языке “*Guş kelle*” (Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi, 2016:489) означает легкомысленного, глупого, с плохой памятью человека. В персидском языке оно полностью совпадает с фразеологизмом *کله گنجشکی* (кәл(л)егонджешки; букв.: “воробьиная голова”) (Ю.А.Рубинчика, 2008:344).

Фразеологизм “*Goýun derisine giren möjek*” (С. Алтаевин, Г. Ачылова, 1976) в туркменском языке означает лицемерного, двуличного человека. В персидском языке этому фразеологизму полностью соответствует эквивалент *گرگ در لباس میش* (горг дәр лебас-е миш; букв.: “волк в овечьей одежде”) (Ю.А. Рубинчика, 2008:392).

Рассмотрим фразеологизмы, относящиеся ко второй группе, т.е. неполные или частичные эквиваленты. К этой группе относятся фразеологизмы:

а) имеющие одинаковое значение в сопоставляемых языках, но отличающиеся компонентами, структурой или сочетаемостью слов (фразеологизмы-синонимы).

Например, туркменский фразеологизм “*Jan*” *diýip, janyň alar*” (А.Кулиев, 1963:173) имеет частичный эквивалент в персидском языке *جوفرووش گندم نما* (джоуфоруш гәндом нама; букв.: “продаёт ячмень, а показывает пшеницу”) (Ю.А. Рубинчика, 2008:469). Это устойчивое словосочетание в двух языках употребляется когда говорится о лицемерном человеке с обманчивой внешностью.

Устойчивое выражение “*Tumşugyňy ýokary (göge, asmana) tutmak*” (С. Алтаевин, Г. Ачылова, 1976), означающее высокомерного, горделивого человека, совпадает по значению с персидскими фразеологизмами *سایه اش بالا رفتنه* (сайе-әш

бала рәфте; букв.: “его тень поднимается”) или *سایه اش سنگین شده* (сайе-әш сәнгин шоде; букв.: “его тень стала тяжелее”) (Ю.А. Рубинчика, 2008: 469).

Фразеологизм “*At oýnatmak*”, который в туркменском языке употребляют, когда говорят о лживом, обманчивом, строящем козни человеке, в персидском языке звучит так *غربه رقصانی کردن* (горбэрагсани кәрдән; букв.: “исполнять танец кошки”) и имеет тот же смысл.

Или же туркменский фразеологизм “*Eli açuk*”, которому тождественен персидский эквивалент *سفید دست* (сефид дәст; букв.: “белая рука”) употребляется, когда говорят о щедром человеке;

б) имеющие частичное совпадение значения (совпадение только в одном из значений), но с полностью совпадающими компонентами.

В качестве примера можно привести следующие сочетания: “*Ýedi derýanyň suwuny içen*”. В туркменском языке этот фразеологизм имеет два значения: 1) говорится об опытном, пережившем и немало испытывавшем в жизни человеке; 2) когда говорится о наглom, ловком человеке. В персидском языке существует фразеологизм, который по смыслу больше совпадает со вторым значением *آب را زیر هفت طبقه زمین میبیند* (аб ра зир-е хәфт тәбәге-йе зәмин мибинәд; букв.: “видит воду под семи слоями земли”). Но это фразеологическое устойчивое выражение в персидском языке также может употребляться в таких значениях, как “очень умный, разумный”, “обманщик, хитрец”, “смелый” (Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi, 2016:9).

Фразеологизму “*Aýagy (eli) ýeňil*” соответствует персидский эквивалент *پا سبک* (пасәбок; букв.: “лёгкая нога”). Они сходны, когда употребляются в значении “человек, приносящий счастье, удачу”. Но в персидском языке это словосочетание может употребляться также в значении “легкомысленный”;

в) полностью совпадающие по структурным особенностям, внутренней форме, компонентному составу, но расходящиеся по значению (фразеологизмы-омонимы).

Например, устойчивое выражение “*Özüni tutmak (almak)*” (С. Алтаевин, Г. Ачылова, 1976), которое в туркменском языке употребляется в нескольких значениях: 1) быть здоровым, крепким, хорошесть внешне, 2) жить в достатке, 3) зеленеть, произрастать, 4) не раскиснуть, не растеряться в персидском языке употребляется в значении “важничать”, хотя по компонентному составу оно полностью совпадает с туркменским

خود را گرفتار (ход ра гярәфтән; букв.: “взять себя”) (Ю.А. Рубинчика, 2008).

Другой пример: в туркменском языке выражение “*Gara ýapmak*”, или “*Garalyk ýapmak*”, означает “опозорить, очернить кого-либо”. А полностью совпадающий по внутренней форме персидский фразеологизм سیاه کردن (сийах кәрдән; букв.: “делать чёрным”) имеет совершенно иное значение, т.е. “обманывать” или “испортить жизнь кому-либо”. (Хадеми Могаддам М. Резаи М., 2018).

### Заклучение

Из выше приведенных примеров можно наглядно увидеть, что в обоих языках для выражения определённых значений часто исполь-

зуются идентичные фразеологические единицы, придающие речи особую выразительность. Большинство из фразеологических оборотов, имеющих собственную историю, свой длительный путь развития, чрезвычайно употребительны и актуальны и в наши дни.

Таким образом, необходимость изучения эквивалентных фразеологических единиц в двух языках обуславливается тем, что фразеологизмы часто вызывают трудности при переводе как с туркменского на персидский, так и наоборот. В туркменском и персидском языках степень межъязыковой фразеологической эквивалентности довольно высока, причиной являются неязыковые факторы, а прежде всего многовековые политические, экономические и культурные контакты между народами.

### Литература

- Мудрость двух народов. Краткий фразеологический словарь русского и туркменского языков / Состав. А. Кулиев и др. – Ашхабад: Изд.: АН ТССР, 1963. – 224 с.
- Персидско-русский словарь / под ред. Ю.А. Рубинчика. – 4-е изд. – Тегеран: Гуттенберг, 2008. – Т. I. – 784 с.
- Персидско-русский словарь, под ред. Ю.А.Рубинчика. – 4-е изд. – Тегеран: Гуттенберг, 2008. – Т. II. – 848 с.
- Фелицына В.П. Лексика русских пословиц XVII века: Автореф. диссерт. на соиск. уч. степени канд.филол.наук. – Л., 1952. – 16 с.
- Хадеми Могаддам М. Резаи М. Сопоставительный анализ персидских фразеологизмов с компонентом чёрного и белого цветов и их русских эквивалентов // Филологические науки в МГИМО. – М., 2018. – № 16. – С. 114-119. [http://filnauki.mgimo.ru/sites/default/files/015\\_hademimogaddam\\_rezaim/pdf](http://filnauki.mgimo.ru/sites/default/files/015_hademimogaddam_rezaim/pdf).
- Шокиров Т.С., Кенджаева М.С. Фразеологические единицы в восточных словарях // Фундаментальные исследования. – Таджикистан, 2015, № 2-14, <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=37717>).
- Туркмен дилинин фразеологик созлуги / С. Алтаевин, Г. Ачылованын ве С. Гужуковын редакциясы билен. – Ашгабат: Ылым, 1976. – 400 с.
- Amangeldiyewa K.M. Pars dilinde söz düzümleri. Okuw gollanmasy. – Aşgabat, 2010.
- Gurbanow O. Türkmen we pars dillerindäki meňzeşlikler. Kand.diss.awtoreferaty. – Aşgabat: Ylym, 2015. – 36 s.
- Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. – Aşgabat: TDNG, 2016, I t. – 648 s.
- Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. – Aşgabat: TDNG, 2016, II t. – 600 s.
- على اكبر دهخدا. امثال و حكم. جلد 1، تهران، 1370

### References

- A. Kuliev, (1963) The wisdom of two peoples. A short phraseological dictionary of the Russian and Turkmen languages. Composition. et al., Publisher: AN TSSR. - Ashgabat, - 224 p.
- Yu.A. Rubinchik, (2008) Persian-Russian Dictionary, - 4th ed. –Tehran: Gutenberg, - T. I. - 784 p.
- Yu.A. Rubinchik, (2008) Persian-Russian Dictionary. - 4th ed. - Tehran: Gutenberg, - T. II. - 848 p.
- Felitsyna V.P. (1952) Vocabulary of Russian proverbs of the 17th century. Author's abstract. dissertation for the degree of Candidate of Philology. - L., - 16 p.
- Khademi Mogaddam M. Rezai M. (2018) Comparative analysis of Persian phraseological units with a component of black and white colors and their Russian equivalents // Philological sciences at MGIMO. - M., - No. 16. - P.114-119. [http://filnauki.mgimo.ru/sites/default/files/015\\_hademimogaddam\\_rezaim/pdf](http://filnauki.mgimo.ru/sites/default/files/015_hademimogaddam_rezaim/pdf).
- Shokirov T.S., Kendzhaeva M.S. (2015) Phraseological units in oriental dictionaries // Fundamental research. - Tajikistan, No. 2-14, <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=37717>).
- S. Altayevin, G. Achylovanyin ve S. Guzhuikovyn, (1976) Turkmen Dilinin phraseologik sozlugi. editions of Bilen. - Ashgabat: Ylym, - 400 p.
- Amangeldiyewa K.M. (2010) Pars dilinde söz düzümleri. Okuw gollanmasy. –Aşgabat.
- Gurbanow O., (2015) Türkmen we pars dillerindäki meňzeşlikler. Kand.diss.awtoreferaty. – Aşgabat: Ylym. - 36 s.
- Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. - Aşgabat: TDNG, 2016, I t. - 648 s.
- Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. - Aşgabat: TDNG, 2016, II t. - 600 s.
- على اكبر دهخدا. امثال و حكم. جلد 1، تهران، 1370